

A cross-cultural study on color images associated with color languages: Comparisons among the Japanese, the native Koreans and the Koreans in Japan

CHA Jeong min*, MITSUBOSHI Muneo**

* Researcher, Institute for Humanities Research, Kanagawa University

** Department of Human Sciences, Kanagawa University

Key words: color, tone, image, cross-cultural, Korea, Japan

Abstract

The data were collected on the images elicited by the color terms for the native Korean, the native Japanese and the Korean in Japan. All of them were between 30' s and 50' s, and worked for various enterprises and commercial services. In Experiment 1, they were showed with two color charts on which total of 66 color chips were randomly attached and asked to choose color chip (s) of which image they thought was (were) in accordance with the color terms. In Experiment 2, they were asked to choose the color chip (s) which they thought represented the images of Korea and Japan.

Below are the results:

1. The tendency was similar in general between 3 groups in Exp.1.

But the distribution of the images for each of the color terms were a bitt narrower for the native Korean than the other two groups.

2. The tendency was more similar for the “warm colors” than the “cold colors” for all 3 groups.
3. Vivid red and deep red were chosen to represent the image of Korea by all 3 groups. Vivid and light blue and green were also chosen for the image of Korea by the native Korean, but not by the native Japanese and the Korean in Japan.
4. Grayish pink, pale purple and light purple were chosen for the image of Japan by the native Japanese and the Korean in Japan. Vivid red was also chosen for the image of Japan by the native Japanese, but not by the other two groups.

The results were briefly argued in relation with the effect of the culture and the environment to the emotional response to color.

色彩言語から連想される色彩イメージの 交叉文化的研究

—日本人・韓国人および日本在住韓国人を対象に—

車 貞 玫
三 星 宗 雄

キーワード: 色、色彩、トーン、交叉文化、イメージ、韓国、日本

1. 研究目的

韓国と日本の間では古来さまざまな交流が行われてきた。最近では特に文化の領域においてお互いの関心が高まるつつある。そのなかで、韓国人と日本人の考え方や習慣、心理的傾向などの点でずれが生じる場合もあり、このようなお互いの無理解によって思わぬ不幸なことが起こることもある。そのような場合、韓国人と日本人の感情的な特性に関する客観的なデータがあれば誤解を解く手がかりとなろう。しかし感情的な特性についての直接的な問い方は双方にとって大変敏感なことである。例えば、「韓国人は感情的な側面が強いですか?」という直接的な質問に対してどれくらい率直な答えが得られるかは未知数である。調査実施者が韓国人であり回答者が日本人であるなら、なおさらである。ところが、色彩という媒体を利用する間接的な方法なら韓国人と日本人の共通点や相違点に関してより率直な結果が得られると期待される。

また、色彩語に関する先行研究を多数あげられるが、これらの研究は、

伝統色や五方色に関する研究 (S. Ko, 1997; 김영인 · 권영걸 · 이지현 · 채정우 · 박재석, 2004)、国語としての叙述形容詞を調べる研究 (Y. Kim, S. Kim, O. Kwon, & M. Yeo, 2001) などの歴史的・分類の接近が多く、感情的特性からの検討は少なかった。本研究と多少関連がある研究として G. Kim & C. Kim (1998) があげられる。彼らは日本と韓国において色彩感情と環境要因を比較した。その結果によると、日本は落ち着いているくすんだ色を好む傾向があり、韓国は鮮やかな色を好む傾向があった。その要因として、降水量、一朝時間、水平面日射量などが指摘され、色彩感情において異なる風土条件が重要な要因として影響していた。

本研究では、ソウル在住の韓国人と東京在住の日本人および日本在住の韓国人を対象として、色彩語から連想されるイメージ、特にその範囲を比較した (実験 1)。次に各実験協力者群を対象として、「韓国のイメージ」と「日本のイメージ」を表現する色を選択してもらい、その比較を行った (実験 2)。また、その色を選択した理由を記述してもらった。

2. 研究方法

2.1 刺激材料 (色票)

日本色研配色体系 (PCCS) の中の主に基本 6 色相、赤 (red)、橙 (orange)、黄 (yellow)、緑 (green)、青 (blue) および紫 (purple) と主に 11 種類のトーン、うすい (pale)、明るい灰みの (light grayish)、灰みの (grayish)、暗い灰みの (dark grayish)、浅い (light)、柔らかい (soft)、くすんだ (dull)、暗い (dark)、明るい (bright)、濃い (deep)、鮮やかな (vivid tone)、の組み合わせの計 66 色を用いた。

色票は日本色彩研究所監修専門家用色相紙 (配色カード 199c) を用いた。66 色 (2 cm×2 cm) は、暖色色相 (red、orange、yellow) 系

表 1 用いられた色票の Munsell 表記

W 型			C 型		
PCCS 記号	色彩語	Munsell 表記	PCCS 記号	色彩語	Munsell 表記
p2	Pale pink	4R8. 0/3. 5	p12	pale green	3G8. 0/3. 5
p6	Pale beige	8YR8. 5/3. 5	p18	pale blue	3PB7. 5/3. 0
p8	Pale yellow	5Y9. 0/3. 0	p22	pale purple	7P7. 5/3. 0
ltg2	grayish pink	4R7. 0/2. 0	ltg12	light grayish green	3G7. 0/2. 0
ltg6	Beige	8YR7. 5/2. 0	ltg18	light grayish blue	8PB6. 5/2. 0
ltg8	grayish yellow	5Y7. 5/2. 0	ltg22	light grayish purple	7P6. 5/2. 0
g2	grayish red	4R4. 0/2. 0	g12	grayish green	3G4. 0/2. 0
g6	grayish brown	8YR4. 5/2. 0	g18	grayish blue	3PB3. 5/2. 0
g8	grayish olive	5Y4. 5/2. 0	g22	grayish purple	7P3. 5/2. 0
dkg2	Dark grayish red	4R2. 0/1. 5	dkg12	dark grayish green	3G2. 0/1. 5
dkg6	Dark grayish brown	8YR2. 5/1. 5	dkg18	dark grayish blue	8PB1. 5/1. 5
dkg8	Dark grayish olive	5Y2. 5/1. 5	dkg22	dark grayish purple	7P1. 5/1. 5
lt2	Pink	4R7. 0/8. 0	lt12	light green	3G7. 5/6. 0
lt6	light orange	8YR8. 0/8. 0	lt18	light blue	3PB6. 0/7. 0
lt8	light yellow	5Y8. 5/7. 5	lt22	light purple	7P6. 0/7. 0
sf2	Soft pink	4R6. 0/6. 5	sf12	soft green	3G6. 5/5. 0
sf6	Soft orange	8YR7. 0/6. 5	sf18	soft blue	3PB5. 0/5. 5
sf8	Soft yellow	5Y7. 5/6. 0	sf22	soft purple	7P5. 0/5. 5
d2	dull red	4R4. 5/6. 5	d12	dull green	3G5. 0/5. 5
d6	yellowish brown	8YR5. 5/6. 5	d18	dull blue	3PB3. 5/5. 5
d8	dull yellow	5Y6. 0/6. 0	d22	dull purple	7P3. 5/5. 5
dk2	dark red	4R2. 5/6. 0	dk12	dark green	3G3. 0/4. 5
dk6	dark yellowish brown	8YR3. 5/6. 0	dk18	dark blue	3PB2. 0/5. 0
dk8	olive	5Y4. 0/5. 5	dk22	dark purple	7P2. 0/5. 0
b2	deep pink	4R6. 0/12. 0	b12	bright green	3G6. 5/9. 0
b6	bright yellowish orange	8YR7. 5/11. 5	b18	bright blue	3PB5. 0/10. 0
b8	bright yellow	5Y8. 5/11. 0	b22	bright purple	7P5. 0/10. 0
dp2	deep red	4R3. 5/11. 5	dp12	deep green	3G4. 0/8. 5
dp6	brownish gold	8YR5. 0/11. 0	dp18	deep blue	3PB2. 5/9. 5
dp8	deep yellow	5Y6. 0/10. 5	dp22	deep purple	7P2. 5/9. 5
v2	vivid red	4R4. 5/14. 0	v12	vivid green	3G5. 5/11. 0
v5	vivid orange	4YR6. 0/14. 0	v18	vivid blue	3PB3. 5/11. 5
v8	vivid yellow	5Y8. 0/13. 0	v22	vivid purple	7P3. 5/11. 5

列と寒色および中性色色相 (green、blue、purple) 系列の 2 群に分け、各 33 色の色票を灰色 (N5 26 cm× 18 cm) の背景紙上にランダムに貼り付けた。便宜上以下暖色系列の色チャートを W (Warm) 型、寒色・中性色系列の色チャートを C (Cold) 型と表示する。これらの色票の Munsell 表記を表 1 に示す。

表中基本色名ではなく、pink (ピンク)、beige (ベージュ)、orange (オレンジ)、olive (オリーブ)、brown (茶色)、gold (金色) などの慣用色名で表記されている色もある。

2.2 実験協力者 および実験時期

(1) 韓国人群

ソウル市に在住する社会人 71 名が参加した (男 34 名・女 37 名、平均年齢 38.0 歳、SD=4.2 歳、30 代 43 名、40 代 26 名、50 代 2 名、職種：保険、コンピューター部品、貿易、携帯電話製造、デザイン、法務、財務、不動産など)。

(2) 日本人群

東京都に在住する社会人 70 名が参加した (男 35 名・女 35 名、平均年齢 41.5 歳、SD=8.2 歳、30 代 27 名、40 代 29 名、50 代 14 名、職種：建築、コンピューター、出版、デザイン、人材派遣、一般事務、化学コンサルティングなど)。

(3) 日本在住韓国人群

東京都に在住する社会人 70 名が参加した (男 32 名・女 38 名、平均年齢 40.6 歳、SD=5.3 歳、30 代 22 名、40 代 43 名、50 代 5 名、職種：建築、コンピューター、保険、出版、不動産、食品、一般事務、美容、デザインなど)。

2.3 手続き

質問紙は14の項目から構成され、1番から12番までは各色彩語に対するイメージを比較するための項目である。1番から順に、くすんだ色、柔らかい色、明るい色、暗い灰みの色、濁った色、鮮やかな色、強い色、暗い色、薄い色、明るい灰みの色、澄んだ色、濃い色であった。実験協力者にはこれらの色彩語から連想されるイメージに対応する色を2つの色チャートの中から選ぶように求めた。この際選択数に制限は設けなかった。13番目と14番目はそれぞれ韓国のイメージと日本のイメージを問う質問項目であった。

韓国における実験調査は2009年3月に実験協力者への本論文の第1著者（車）が直接訪問、または代表者へ依頼して行った。日本においての調査は2009年4月から7月の間に実験協力者への第1著者が直接訪問、または代表者へ依頼または調査用紙の郵送を通して行った。

3. 結果と考察

3.2 実験1 色彩語から連想されるイメージ

色彩語から連想されるイメージの結果を表2と3に示す。各協力者群の中で、各質問に対し選択された色の中から30%以上得られた色のみを集計した。これらの結果によると、選択された頻度の量的な差はあるが、3群の間で大きな違いは見られなかった。

しかし韓国人群においては他の2つの群より、各色彩語にに対して選択されたイメージ（色彩）の範囲がやや狭い傾向が見られた。たとえば、「柔らかい色」に対して連想されるイメージ（色彩）の選択数を比較すると、韓国人群ではわずかに1種類であったのに対し、日本人群では6種類であった。日本在住韓国人は、韓国人群より日本人群の結果に近い

傾向であった（「柔らかい色」の選択数は4種類）。

以上は30%以上選択された色の結果であるが、すべての色彩語ごとに分類して集計した結果を図1.1～1.8に示す。これらの図から、韓日の違いは、特に暖色系列（W型）の色彩語より寒色・中性色系列（C型）の色彩語において目立つ傾向が見られた。たとえば、寒色・中性色（C型）系列の「澄んだ色」では、韓国人群は「pale tone」と「vivid tone」の2種類のイメージであったが、日本人群は「pale tone」、「vivid tone」、「bright tone」、「light tone」のイメージをもち、また日本在住韓国人はさらに広く分布し、「light」、「light grayish」、「grayish」、「dark grayish」、「dark」、「bright」、「soft」までカバーした。

また「柔らかい」、「濁った」、「浅い」、「明るい灰みの」、「暗い灰みの」トーンのイメージは多角的であった。一方「鮮やかな」、「強い」、「薄い」、「濃い」トーンは韓日で一致する傾向にあった。

表2 色彩語から連想されたイメージ：W型系列

提示された色彩語	選択された色(%)		
	韓国人群	日本在住韓国人群	日本人群
くすんだ色	dark grayish olive(39), dark grayish brown(36), grayish olive(33), grayish red(31).	dark grayish brown(51), grayish olive(45), olive(36), grayish brown(36), dark grayish olive(35)	grayish olive(58), olive(48), grayish brown(42), grayish red(39), dull red(39), dull yellow(36), yellowish brown(30), grayish pink(30).
柔らかい色	pale beige(42).	pale pink(47), pale yellow(38), light orange(36), pale beige(31).	pale pink(52), light yellow(52), dark grayish brown(45),

			light orange (42), dark grayish red (39), deep pink (36).
明るい色	vivid yellow (53), bright yellow (47), pale yellow (36).	bright yellow (65), vivid yellow (49), vivid orange (42), vivid red (35), bright yellowish orange (31), light yellow (31).	bright yellow (79), vivid orange (67), vivid yellow (61), deep pink (48), pale yellow (36), vivid red (36), bright yellowish orange (33), pink (30), light yellow (30).
暗い灰みの 色	grayish olive (39), grayish brown (36).	grayish brown (42), dark grayish olive (35).	grayish olive (55), dark grayish olive (40), grayish brown (40).
濁った色	grayish brown (31).	grayish brown (45), grayish olive (38).	olive (55), grayish olive (55), grayish brown (55), grayish red (48), dull red (39).
鮮やかな色	vivid red (42), vivid orange (33), vivid yellow (33), bright yellow (31).	vivid red (44), bright yellow (42), vivid orange (42), deep pink (35), vivid yellow (33).	Vivid red (70), vivid orange (67), bright yellow (48), vivid yellow (42).
強い色	vivid red (78).	vivid red (67).	vivid red (85), vivid orange (42).
暗い色	dark grayish brown (47), dark grayish olive (47), dark grayish red (42).	dark grayish red (64), dark grayish olive (58), dark grayish brown (56).	dark grayish brown (70), dark grayish red (67), dark grayish olive (61), grayish red (36),

			grayish olive (33), grayish brown (33).
薄い色	pale yellow (31).	pale pink (40), beige (36), pale yellow (36), grayish yellow (31), pale beige (31).	pale yellow (67), pale pink (58), pale beige (55), grayish yellow (48), grayish pink (45), beige (39).
明るい	beige (53),	grayish pink (25),	beige (58),
灰みの色	grayish yellow (36).	beige (25).	grayish yellow (42).
澄んだ色	bright yellow (19), vivid yellow (19).	pale yellow (35), bright yellow (31), vivid orange (31).	pale yellow (42), bright yellow (39).
濃い色	dark grayish red (44), dark grayish olive (28).	dark grayish red (58), dark grayish brown (44), dark grayish olive (40), dark red (35).	dark grayish red (82), dark grayish brown (64), dark grayish olive (64), dark red (55), deep red (39), vivid red (36).

表3 色彩語から連想されるイメージ：C型系列

提示された 言語	選択された色 (%)		
	韓国人群	日本在住韓国人群	日本人群
くすんだ色	grayish blue (43), grayish purple (31), dark grayish green (31).	grayish purple (47), soft blue (33), light grayish blue (33), light grayish purple (33), pale blue (33).	grayish purple (70), grayish green (57), dull blue (46), soft blue (35), dull purple (32), grayish blue (32),

			light grayish purple (30).
柔らかい色	pale green (54), pale purple (51).	pale purple (60), pale green (47), light purple (47), light green (40).	pale purple (62), light green (62), pale green (57), pale blue (43), light purple (38), light blue (35).
明るい色	pale green (60), vivid green (31).	vivid purple (60), deep purple (53), bright purple (33), bright blue (33), vivid green (33).	pale green (59), light green (57), vivid green (54), bright green (49), light purple (49), bright blue (30).
暗い 灰みの色	grayish blue (77)	grayish blue (53), dark grayish blue (40), grayish purple (33), dark grayish purple (33).	grayish blue (70), grayish purple (30).
濁った色	dark grayish green (34), grayish green (31).	grayish green (47), light grayish purple (40), grayish purple (33).	grayish green (65), grayish purple (49), grayish blue (32).
鮮やかな色	vivid green (40), vivid blue (31).	vivid green (53), bright purple (40), bright green (40).	vivid green (59), deep purple (35).
強い色	deep purple (34).	dark purple (40), dark grayish blue (40).	deep purple (49), vivid purple (38).
暗い色	dark grayish green (57), dark grayish blue (54), dark grayish	deep purple (40), deep blue (33), dark grayish blue (80), dark grayish green (60),	dark grayish green (65), dark grayish blue (65), dark grayish purple (59),

	purple (43), dark blue (40).	dark blue (40), dark grayish purple (33).	dark blue (41), dark purple (38), grayish blue (35), dull blue (30).
薄い色	pale green (51), pale blue (51), pale purple (43).	pale blue (60), pale purple (47), pale green (40).	pale blue (70), pale purple (54), pale green (49), light grayish purple (32), light grayish blue (30).
明るい 灰みの色	light grayish blue (51), pale blue (40).	grayish green (27).	light grayish blue (43), pale blue (43).
澄んだ色	pale green (34).	grayish green (47).	bright blue (30).
濃い色	dark blue (43), dark grayish blue (37), dark grayish purple (37), dark purple (31), dark grayish green (31).	dark purple (40), dark grayish blue (33).	dark grayish green (49), dark blue (49), dark grayish blue (46), dark grayish purple (43), dark purple (38).

柔らかい色 (W型)

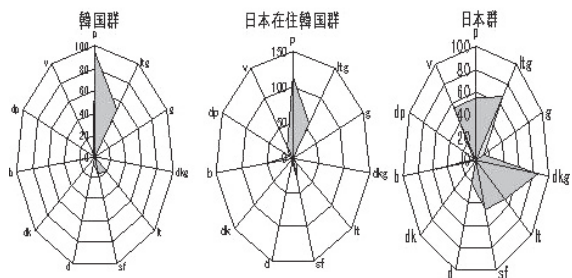


図 1.1 各色彩語から連想されるイメージの範囲 (柔らかい色、W 型)

澄んだ色 (W型)

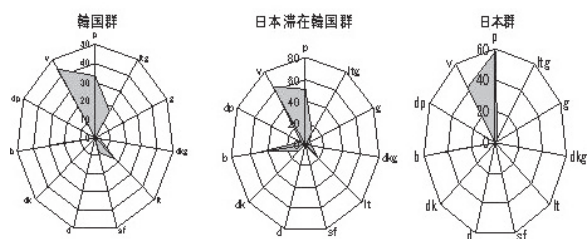


図 1.2 同 (澄んだ色、W型)

くすんだ色 (W型)

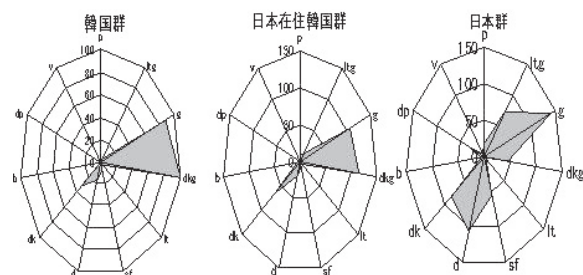


図 1.3 同 (くすんだ色、W型)

澄んだ色 (C型)

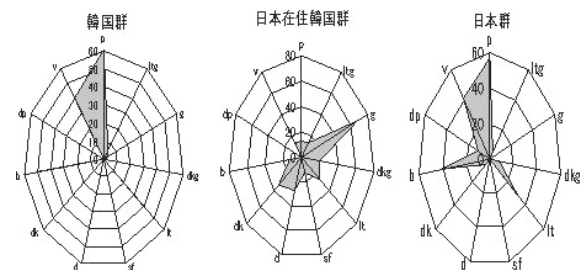


図 1.4 (澄んだ色、C型)

くすんだ色(C型)

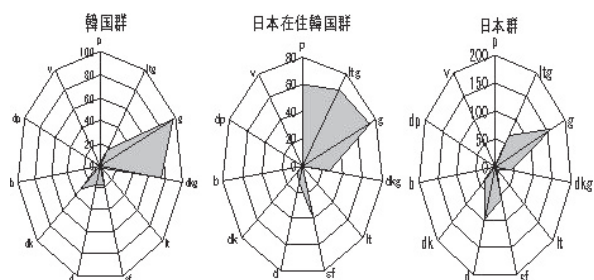


図 1.5 同 (くすんだ色、C 型)

明るい灰みの色(C型)

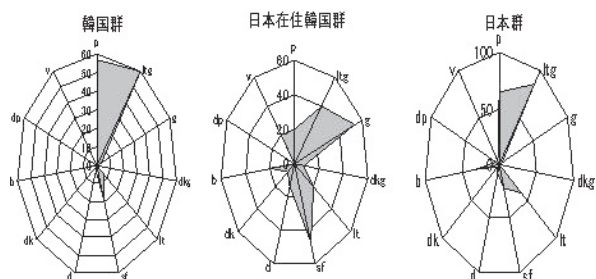


図 1.6 同 (明るい灰みの色、C 型)

暗い灰みの色(C型)

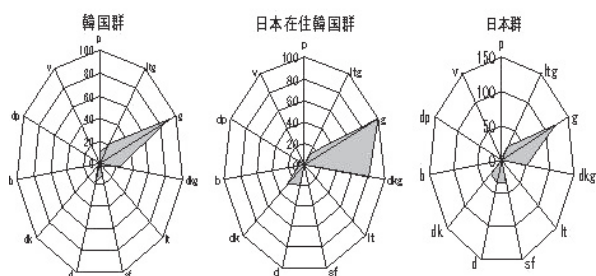


図 1.7 同 (暗い灰みの色、C 型)

濁った色(C型)

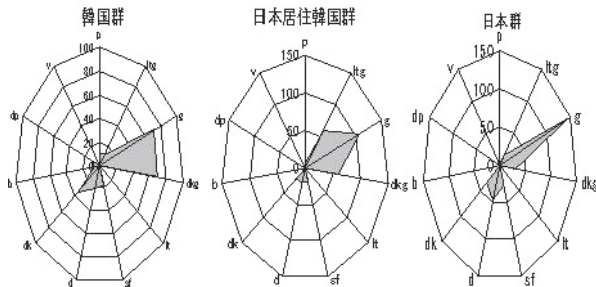


図 1.8 同 (濁った色、C型)

3.2 実験2 色で表された韓国と日本のイメージ

韓国のイメージに対して連想される色として「鮮やかな赤 vivid red」と「濃い赤 deep red」が多く選択され、次いで「浅い青 light blue」と「鮮やかな青 vivid blue」、「浅い緑 light green」と「鮮やかな緑 vivid green」であった (表4)。このような韓国のイメージは3つのグループにおいてはほぼ一致していた。

その色を選んだ理由は、赤 (鮮やかな、濃い) に対しては「情熱的・団結心・強い・堅実・活気・明確な主張・短気・過激」、青、緑に対しては「温和・明るい・希望が好き・堅実・軽薄・硬い感じ・心の中を隠さずに見せる」などであった (表5、6)。また上位3色の結果から、韓国のイメージは「情熱的であり過激的な面がある」という評価が多かった。この傾向は韓国人群より日本人群や日本在住韓国人群に強く見られた。このように、韓国人群は韓国に対して青や緑のイメージも抱いているが、日本人群と日本在住韓国人群は韓国に対して赤のイメージを強く抱いているようである。

「日本のイメージ」に対しては3つの群でやや異なる傾向が見られた

(表7)。韓国人群は日本に対して「鮮やかな赤 vivid red」と「濃い赤 deep red」のイメージをもっているが、日本人群と日本在住韓国人群は「うすい紫 pale purple」と「浅い紫 light purple」および「灰みのピンク grayish pink」のイメージを強く持っている。また日本人群は日本に対して、「韓国のイメージ」と同じ「鮮やかな赤」のイメージをもっているが、このような結果は韓国人群と日本在住韓国人群においては見られなかった。

その色を選んだ理由としては、赤（鮮やかな、濃い）では「進取的である、国旗の象徴」が多く、紫（うすい、鮮やかな、浅い）では「論理的、体系的、落ち着いている、温和、柔らかい感じ、真実を言わない、心が見えない」が多く、灰みのピンクでは「周囲との調和、良い人が多い、心の中が分からない、自己主張がない、はっきりしない」が多く見られた（表8、9）。全体的として、日本人群は日本のイメージとして韓国人群や日本在住韓国人群より浅い（light）、明るい（bright）に対する強いイメージを持っていた（図2.1、2.2）。

韓国と日本における色彩刺激に対する感情的な反応の過去の交叉文化的な研究では、必ずしも一致した傾向が得られていない。たとえば、

表4 「韓国のイメージ」として連想された色

「韓国のイメージ」として連想された色（％）			
順位	韓国人群	日本在住 韓国人群	日本人群
1	vivid red (17)	vivid red (35)	Vivid red (39)
2	deep red (14), vivid blue (14), light green (14).	deep red (20)	deep red (15)
3	vivid green (9)	deep purple (13), vivid blue (13).	Light blue (11)

表5 「日本のイメージ」として連想された色

「日本のイメージ」として連想された色 (%)			
順位	韓国人群	日本在住 韓国人群	日本人群
1	vivid red (17)	pale purple (20)	light purple (16)
2	vivid blue (9), deep purple (9).	grayish pink (11)	grayish pink (12)
3	deep red (6)	pale pink (9)	Vivid red (9)

「韓国のイメージ」(トーン)

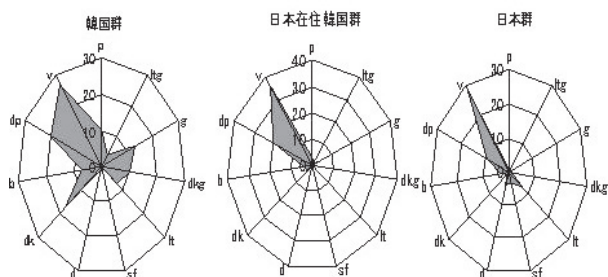


図 2.1 色 (トーン) で表わした韓国のイメージ

「日本のイメージ」(トーン)

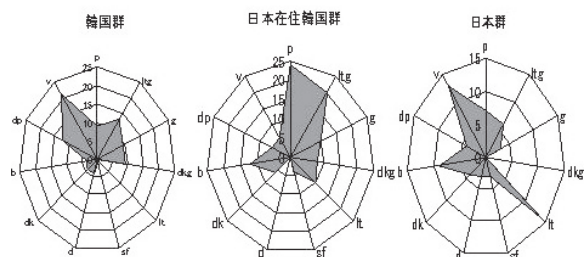


図 2.2 色 (トーン) で表わした日本のイメージ

表6 「韓国のイメージ」としてその色を選択した理由：肯定的内容

対象	「韓国のイメージ」として選択した色
韓国人群	<p>柔らかい, 温和 (pale beige). 純粹 (light yellow). 情熱的, 団結心 (vivid red). 情熱的, 論理的 (vivid yellow). 明るい感じ (pale green, light green). 柔らかい (pale purple). 善良な (light grayish blue). 温和 (light purple). 気楽で従順 (dark blue). 希望を待ち続ける (bright green, bright blue).</p>
日本在住韓国人群	<p>温和, 豊富 (pale yellow). 情熱的, 情が厚い, 心を隠さない (pink). 根気がある (dark red). 情熱的な面と理性的な面の両面を持つ (bright yellowish orange). 情熱的, 強い (deep red). 情熱的, はっきりする, 率直な (vivid red). 勉強熱心, 情熱的 (deep purple). 強い (vivid blue).</p>
日本人群	<p>柔軟性, 温和な感じ (soft pink). 真面目, 活気, 情熱的, 明確な主張 (vivid red). 直感的, はっきり発信する (vivid yellow). 穏やかで明るい (light blue). 自分を表現 (soft green). 真面目 (soft blue). 強い意志とエネルギー (dark green, deep purple).</p>

表7 「韓国のイメージ」としてその色を選択した理由：否定的な内容

対象	「韓国のイメージ」として選択した色
	<p>希望の見込みがない (grayish pink). 感情的 (light yellow, light purple).</p>

韓国人群	短気 (vivid red). 暗い社会の雰囲気 (dark grayish purple). 軽薄感 (light green). 固定観念が強い (dark green).
日本在住 韓国陣群	自分の中心を持っているように見えて実は中心がない (grayish olive). 過激的 (vivid red). 必要以上に干渉する, お金にこだわる, 感情的 (deep purple).
日本群	過激な感じ (vivid red, deep red). 堅い感じ, 心の中をすぐ見せる (light blue).

表8 「日本のイメージ」としてその色を選択した理由：肯定的な内容

対象	「日本イメージ」として選択した色
韓国人群	謙遜 (pale yellow). 落ち着いている (beige). 感情管理がよくできる, 相手を配慮する (grayish red). 進取的である (deep red). 独創的なアイデアが多い (vivid yellow). 理性的, 落ち着いている (light grayish blue). 静かな (light grayish purple). 客観的, 個人の主張より協調的 (grayish green, dark grayish green). 倫理的, 体系的 (bright purple, vivid purple). 強い生活力, 輝いている (deep purple).
日本在住 韓国人群	理性的, 親切, 落ち着いている (pale pink, pale beige). 理性的 (grayish red). 安定感 (grayish olive). 柔らかい (pink). 良い人が多い (grayish pink). 穏やかで平和 (light orange). 落ち着いていて綺麗 (soft orange). 深みがある, 大人っぽい (dark red). 落ち着いている, 穏やかな (pale purple).
	周囲と調和 (grayish pink).

日本人群	<p>親切, 真面目 (light orange).</p> <p>親切で明るい (soft pink).</p> <p>明るい (vivid orange).</p> <p>明るい, 自由, 親切 (vivid yellow).</p> <p>明るい, 豊か (pale green).</p> <p>緑や自然が多い (light blue).</p> <p>柔らかい感じ (light purple).</p> <p>和風 (dull green). 落ち着いている (dull blue).</p> <p>穏やかな, 謙遜 (dark blue).</p> <p>爽快感 (bright blue).</p> <p>暖かい, 甘い (bright purple).</p> <p>国旗の象徴 (vivid red)</p>
------	--

表9 「日本のイメージ」としてその色を選択した理由：否定的な内容

対象	「日本のイメージ」として選択した色
韓国人群	<p>内面が分からない (dark grayish red, soft orange, dull red).</p> <p>生真面目 (bright yellowish orange).</p> <p>内面が分からない (pale blue, light grayish blue, dark grayish blue, dull blue, dark blue, dark purple, deep blue).</p> <p>はっきりしない (grayish blue).</p> <p>利己主義 (dark grayish green).</p>
日本在住 韓国陣群	<p>内面が分からない (grayish pink, grayish brown).</p> <p>決断を下すときに曖昧である (grayish olive).</p> <p>自分の意思をはっきりしない (deep pink).</p> <p>本音を言わない (pale purple).</p> <p>よく分からない (soft blue).</p>
日本人群	<p>自己主張がない, はっきりしない (grayish pink).</p> <p>軽い, 深さが無い (vivid orange).</p> <p>個性がない感じ (light blue).</p> <p>心を見せない (light purple).</p> <p>外と内が違う, はっきりしない (soft blue).</p> <p>保守的, 明るいふりをして心の中は暗い (deep blue).</p>

千々岩（1999）では、「もっとも好きな色」は、韓国の大学生（417名）では「さえた＝鮮やかな青紫 vivid blue-purple」、「白」、「さえた赤」の順であった。一方日本の大学生（1071名）では、「さえた青紫」、「さえた赤」、「さえた青緑」の順であった。しかし最近の研究によると（対象は社会人）、韓国人対象者では「白」、「さえた緑」、「さえた黄色」の順であり、日本人対象者では「白」、「さえた青」、「さえた緑」の順であった（車ら、2010）。両国で「白」が共通して好まれているが、車ら（2010）は、白を除く上位2から5位までの嗜好色を比較すると、韓国人対象者がすべて「さえた」トーンの色であるのに対し、日本人対象者は4位が「黒」、5位が「うすい黄色」であった。車ら（2010）の調査では、「さえた赤」は韓国人対象者では第8位、日本人対象者では第14位であった。いずれにしても両国ともに、自国のイメージを示す色と「好きな色」とは同じではないようである。ただリストに挙がっている色を見ると、必ずしも無関係な色ではない可能性がある。

また韓国女性と日本人女性の洋服の嗜好色を比較した安ら（1989）の調査では、両国女性とも「黒」や「白」を好む傾向があったが、嫌悪色では韓国女性は日本人女性が好む「赤」を嫌い、一方日本人女性は韓国の伝統色を嫌う傾向にあった。洋服の配色イメージについては、韓国女性には「鮮やかな」配色を、日本人女性には「しぶい」配色を選ぶ傾向が見られた。この点でも今回の調査で得られた自国のイメージ色の結果と重なるように思われる。

トーンに関しては、日韓女子学生のカラーイメージを比較した高津・加藤（2001）によると、韓国人学生のカラーイメージは色相によって誘導される傾向にあり、一方日本人学生はトーンによって誘導される傾向があるという結果が得られた。

彼らの結果は、韓国人対象者では色彩語のトーンによって引き起こさ

れるイメージが比較的狭く、一方日本人対象者ではやや広いという今回の調査結果と一致しているように思われるが、なおデータとさらなる分析が必要であろう。

最後に今回の調査では、千々岩（1999）に見られた、「もっとも地味な感じ色」として

韓国人学生は「明るいオレンジ」を、日本人学生は「暗い黄色」をあげるという顕著な違いは見られなかった。千々岩（2001）はその違いを文化の違いとしているが（p.159）、そうすると今日では文化の違いが薄れてきているということになるであろうか。

4. まとめ

実験1では韓国人（ソウル在住71名）、日本人（東京在住70名）および日本在住韓国人（70名）の3グループを対象に、色の色彩語とそこから連想されるイメージについて実験調査を行った。実験協力者にはトーン（色調）を表わす12個の形容詞から連想される色を、色チャートから選択してもらった。実験2では、「韓国」と「日本」のイメージに対応する色について検討した。以下はその結果のまとめである。

(1) 色の色彩語から連想されるイメージにおいて、韓国と日本で大きな差は見られなかったが、日本人は各色彩語から連想されるイメージの範囲が広く、一方韓国人はやや狭いという傾向が見られた。

(2) 「柔らかい」、「濁った」、「澄んだ」、「明るい灰みの」、「暗い灰みの」トーンが示すイメージは分布範囲が広がったが、「鮮やかな」、「強い」、「薄い」、「濃い」トーンのイメージ範囲は両国間で一致する傾向にあった。

(3) 暖色系列の色彩語は寒色系列の色彩語と比べて、文化的環境と関係

なく一致しやすい傾向が見られた。

(4)「韓国のイメージ」としては、「vivid red (鮮やかな赤)」と「deep red (濃い赤)」の選択が最も多く、この結果は3グループにおいてほぼ一致した。一方「日本のイメージ」として、韓国人は「vivid red」を、日本人と日本在住韓国人は「grayish pink (灰みのピンク)」、「pale purple (うすい紫)」および「light purple (浅い紫)」を最も多く選んだ。

(5) それらの色彩語が選ばれた理由として、「韓国のイメージ」に対しては「情熱的である」、「感情的である」、「率直である」が、「日本のイメージ」に対しては「落ち着いた」、「理性的である」が最も多かった。

(6)「韓国」と「日本」のイメージについて、自国人が抱いているイメージと他国人が抱いているイメージとの間にギャップが見られた。

本調査の結果は、韓国人群と日本人群の一般的な心理的および感情的傾向を示すデータとしてはもちろん充分ではない。しかし、韓国と日本の直接的な方法では得られにくい比較研究において、色彩という間接的な媒体を利用して両国のイメージに対する評価を得た点は重要であるように思われる。対象者数を増やし、両国の文化および自然(三星、2010)を考慮に入れながら今後も継続して比較研究を行う必要があろう。

参考文献

- 安 愛三・中川早苗・片山陽次郎(1989)韓国女性と日本女性の衣服嗜好色に関する比較研究。日本色彩学会誌 13, 2, 6-14.
- 車 貞玖・横田正夫・三星宗雄(2010)韓国人,日本人および日本在住韓国人を対象とした色彩選好と思考スタイルとの関連性。神奈川大学人文学研究所報 43, 13-24.
- 千々岩英彰(1999)『図解・世界の色彩感情事典』,河出書房新社.
- 千々岩英彰(2001)『色彩学概説』,東京大学出版会.

- Hyensou Pak, In-Jj Kim, Young-Sun Kim, Mahn-Young Lee (2004) An Exploratory Study on the Expressions with Korean Color-names and Modifiers. Journal of Korean Society of Color Studies. Vol. 18, No. 3, 11-21.
- Kim GyungIn, Kim ChangSoon (1998) Case Study of the Comparison of Environmental Color in Korea and Japan. Journal of Korean Society of Color Studies. Vol. 11, No1, 11-21.
- 김영인 · 권영걸 · 이지현 · 채정우 · 박재석 (2004). 한 · 중 · 일 색채의 기호학적 비교분석과 색채공간시스템 개발에 관한 연구 (1) —건축과 복식 사례를 통한 공통성과 차별성의 규명—. 한국색채학회논문집. 18 (1). 97-111.
- Ko SukChun (1997) A Study on the colors exposed in the Korean life environment. Journal of Korean Society of Color Studies. Vol. 9. 49-85.
- 三星宗雄 (2010) 韓国色彩事情. 神奈川大学人文研究 171, 1-22.
- 高津麻井 · 加藤雪枝 (2001) カラーイメージの空間構成における日韓女子学生間の比較研究. 日本色彩学会誌 25, 2, 71-80.
- YoungSun Kim, SunHee Kim, OhSang Kwon, MyungSun Yeo (2001) The Psychological Structure of the Hue Modifying Adjectives in Korean. Journal of Korean Society of Color Studies. Vol. 15, No1, 21-28.